Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie stawiaj swej służącej przy córce niegodziwej,* gdyż z ogromu mej troski i strapienia aż dotąd mówiłam.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zaliczaj swej służącej do kobiet niegodziwych. Przez cały czas mówiłam z głębi mojej troski i wielkiego strapienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie uważaj swojej służącej za kobietę Beliala, gdyż z nadmiaru troski i smutku aż dotąd mówiłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie rozumiejże o służebnicy twojej, jako o niewieście niepobożnej, gdyż z wielkiego myślenia i frasunku mego mówiłam aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie rozumiej o słudze twojej jako o jednej z córek Belial, bo z wielkości boleści i z frasunku mego mówiłam aż dotąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie uważaj swej służebnicy za córkę Beliala, gdyż z nadmiaru zmartwienia i boleści duszy mówiłam cały czas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie uważaj swojej służebnicy za kobietę przewrotną, gdyż z głębi swej troski i zmartwienia dotychczas mówiłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie uważaj swojej służebnicy za córkę Beliala, ponieważ mówiłam dotąd z głębi mojego smutku i zmartwienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie uważaj twojej służebnicy za kobietę zepsutą! Z nadmiaru smutku i bólu tak się zachowałam”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie bierz twej służebnicy za córkę Beliala, bo to z nadmiernego cierpienia i smutku mówiłam tak długo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не май твою рабу за хворобливу дочку, бо з великої моєї балакливості продовжила я аж до тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie miej twej służebnicy za nikczemną kobietę, bo dotąd mówiłam tylko z nadmiaru utrapienia oraz mojego smutku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie czyń ze swej niewolnicy niewiasty nic niewartej, bo to z nadmiaru zmartwienia i zgryzoty mówiłam aż dotąd”.

[1)] przy córce niegodziwej, בַּת־בְּלִיָּעַל , idiom: przy córce Beliala.